

tumamente *Hasta aquí* (2012). En 2014 aparecería *Canción negra*, y en 2023, con ocasión del centenario del nacimiento de la poeta y la publicación de *Poesía completa* –de próxima aparición también en español en Visor–, en una sección con el nombre de “Poemas dispersos” aparecerían 27 poemas –finalmente 26– recopilados de aquí y allá.

Szyborska trabajó durante casi treinta años (1953-1981) en el semanario *Lycie Literackie* (Vida literaria), y ahí está el origen de *Lecturas no obligatorias*, aparecidas después en varios volúmenes. En ese mismo semanario compartiría una sección de cartas de los lectores, fruto de la cual nacería *Correo literario*, consultorio *sui generis* que destila ironía y humor.

SU MIRADA SE POSA EN ESA MILAGROSA COTIDIANIDAD, Y EN SÍ MISMA Y NO CON MENOR ASOMBRO

Son muchas las Szyborskis más o menos públicas, la Szyborska poeta, la Szyborska lectora, la redactora, la Szyborska “pseudo crítica literaria”... Hay también una Szyborska traductora, pero hay también una Szyborska amiga de sus amigos, juguetona, sensible, presente en sus *collages*, en sus juegos verbales (líricos y demás formas), una Szyborska solidaria, y una Szyborska más íntima. Pronto aparecerá en la editorial Las afueras parte de su correspondencia con el escritor Kornel Filipowicz, su última pareja.

Para nosotros, sus lectores no solo en polaco, sino también en las más de 40 lenguas a las que ha sido traducida, fue una suerte que en 1996 Wislawa Szyborska recibiera el Nobel de Literatura. Para ella, tan defensora de su intimidad, aquella “catástrofe” puso su vida patas arriba. ■

Abel Murcia, traductor de Wislawa Szyborska, dirige el Instituto Cervantes de Varsovia.

Libros en España: poesía, prosa e ilustrados

Szyborska no fue traducida al castellano hasta que obtuvo el Nobel de Literatura en 1996. En la proliferación de títulos que se produjo en España desde entonces –de los que seleccionamos cinco esenciales–, la antología fue el formato predominante. Pero la prosa fue abriéndose hueco, y ahora se publican también ediciones ilustradas.

PAISAJE CON GRANO DE ARENA (1996)

Lumen se hizo cargo del primer libro de la autora polaca editado en España. Salió a la venta en 1996, año en el que ganó el Nobel por una obra que “mezcla la elegancia de Mozart con la pasión de Beethoven”. Los cien poemas recogidos en esta antología dan buena cuenta de las coordenadas literarias que Szyborska cultivó en su trayectoria: sencillez, precisión, profundidad, humor, ironía...

EL GRAN NÚMERO. FIN Y PRINCIPIO Y OTROS POEMAS (1997)

Un año después, Hiperión compiló dos de sus libros más célebres. La poeta, que se alejó del realismo socialista con *Llamada al Yeti* (1956), intensifica la depuración de sus composiciones en *El gran número*, publicado originalmente en 1976, y *Fin y principio*, que data de 1993 y contiene uno de sus poemas más aclamados, “Un gato en un piso vacío”. La edición incluye, además de algunos inéditos en español, el discurso que la autora leyó en la recepción del Nobel.

HASTA AQUÍ (2014)

La editorial Bartleby publicó su poemario póstumo. Un buen puñado de

borradores y algunos poemas a falta de algún retoque –la muerte la sorprendió en el proceso de escritura– acompañan a trece composiciones acabadas que “están a la altura de las mejores suyas”, según escribió el poeta y crítico Martín López-Vega en *El Cultural*. El volumen incluye la reproducción de los manuscritos y una entrevista a Abel Murcia y Gerardo Beltrán, sus dos principales traductores al castellano.

LECTURAS NO OBLIGATORIAS (2009)

Szyborska, que ejerció la crítica literaria, se hizo cargo de la columna *Lecturas no obligatorias*, título correspondiente al primer volumen de esta serie publicada por Alfabet. Las otras obras son *Más lecturas no obligatorias* (2012) y *Siempre lecturas no obligatorias* (2014). En ellas se recopilan los textos en los que la autora se ocupó de libros de temática variada (cine, música o historia) y a menudo alejados del canon, aunque Goethe, Dickens o Paul Valéry son algunos de los autores que desfilan por sus páginas.

SALTARÉ SOBRE EL FUEGO (2015)

Conocida por su apego a los libros ilustrados, la editorial Nórdica recupera este año, con motivo del centenario de la poeta, esta cuidadísima edición que vio la luz en 2015. Las ilustraciones de Kike de la Rubia conservan la concisión del estilo desarrollado por Szyborska, siempre atenta al detalle aparentemente anodino: el sueño de una tortuga, la muerte de un escarabajo... Todos los rasgos de su poética están muy presentes en esta antología. **JAIME GEDILLO**

